

Gregory Kopylov

gregory.kopylov@gmail.com

info@usthecreative.com

Skype: lingvomedium
+7 995 192 9473

Summary

Whether you look for translation, localization, QA or language management, I provide expert and cost-effective solutions for the projects of any size and timeframe. I have a long track record with many top 100 LSPs in hi-tech, media and entertainment, travel, finance and consumer products domains. My passion is to continuously improve the quality of linguistic services and help your business to grow.

Language Pair

- English to Russian

Skills

- Translation
- Localization
- QA
- MTPE
- Editing
- Transcreation and Copywriting
- Language Management
- Subtitling

Experience

I have over 12 years of experience in creative translation (transcreation, marketing and media), localization, video games and quality assurance. You can find my most recent major projects below.

Transcreation and Marketing

Wellcom

Transcreation of collaterals for the global advertising campaign *Dubai Presents* by Dubai Tourism featuring Jessica Alba and Zac Efron.

My Language Team

Transcreation of collaterals for AvaTrade's global advertising campaign *Be More Bolt* featuring Usain Bolt including commercial, landing pages, banners and more.

Creative Word

Translation and review of Visit Dubai and Visit Abu Dhabi websites including generic content, itineraries, deals & offers, events calendar and more. Over 300K words and counting.

Logrus

Translation of manuals, catalogues, brochures, leaflets and product sheets for a variety of automobile, household appliances and consumer electronics brands. Wordcount over 200K words.

Localization

Pactera China

Regular localization and review of UI strings and legal content across all Huawei mobile devices and wearables. This is an ongoing assignment with a monthly wordcount of about 5–7K.

EC Innovations

Translation of FAQs, press releases, product updates, customer emails, support articles, web content and blog articles for Zoom. I joined this project in June 2020. Over 100K words localized so far.

Lionbridge

Localization of Netflix platform involving UI strings across different devices and operating systems. The project lasted 3 months in 2020. My share of wordcount was 50K.

Kiwi.com

Kiwi.com is an online tour agency, providing a fare aggregator, metasearch engine and booking for flights and ground transportation. I am involved in the localization of web and app content updates, FAQs, email campaigns, newsletters, push-notifications and SMS-notifications. Ongoing project since 2018.

Video and Mobile Games

Universally Speaking

Regular translation and review of video and mobile games. Major titles include a skateboarding action-platformer *OlliOlli World*, a puzzle-game *Puzzle Quest 3*, a massive-scale RPG *The Seven Deadly Sin*, and a mobile RPG game *Marvel Future Revolution*. Monthly wordcount varies from 10 to 100K.

Altagram

Regular localization of video games and translation of marketing collaterals. Among major titles are metroidvania-styled *Child of Light*, a casual game *We Bare Bears*, and a survival horror game *Chernobylite*.

EC Innovations

Participated in players' guide localization for *Warhammer* tabletop game as a lead linguist performing both translation and editing tasks. The goal was to localize three separate handbooks with a total wordcount of more than 70k words in a tight deadline while adhering to the Warhammer terminology and respecting the lore of the game.

QA and Language
Management**Pactera China**

Regular LQAs, term list review and updates, linguistic testing of Huawei projects. Ongoing assignment.

Kiwi.com

Review and feedbacks to fellow editors and translators, LQAs, TM reviews and updates, MT engine output assessment. Ongoing assignment.

MAXSUN International

Language management for major finance accounts Futu and moomoo. Tasks involve assessment of translation tests, glossary building, TM reviews and updates, cross-file consistency and editing.

Lionbridge

Review, LQA and linguistic testing in JIRA environment for major business and legal account LRN.

CAT tools

- memoQ
 - Trados Studio
 - XTM
 - Memsource
 - Lingotek
 - Smartling
-

Education

B.A. degree in translation

Pyatigorsk State University • Pyatigorsk
08/2006

M.A. degree in public administration

Pyatigorsk State University • Pyatigorsk
08/2006

References

Abigale Wang from EC Innovations:
abigalew@ecinnovations.com

Joey from Pactera China:
guanxiang.wang@pactera.com

Michaela Dragounová from Kiwi.com:
localization.projects@kiwi.com

Sarah Turpin from Universally Speaking:
VendorManager@usspeaking.com

You may also be interested to visit my [Proz.com profile](#) or check what clients say about my work [here](#).